

Unidad 1. Procedimientos técnicos de traducción

Procedimientos técnicos de traducción	
a. Préstamo (VD) / transferencia (N) b. Calco (VD) c. Traducción palabra por palabra (VD) / traducción literal (N)	procedimientos de traducción "directa o literal" (conservan la forma del texto original) (Vinay y Darbelnet 1977; Newmark 1981)
d. Transposición e. Modulación f. Equivalencia g. Amplificación y condensación h. Adaptación / equivalente cultural (N) i. Compensación	procedimientos de traducción "oblicua" (se altera la forma y, si conviene, parte del contenido semántico del texto original) (Vinay y Darbelnet 1977)
j. Omisión	(Vázquez-Ayora 1977; López Guix y Wilkinson 1997)

Los procedimientos de Vinay y Darbelnet (y de los autores que han seguido su línea) **no son "reglas para traducir"**, sino constataciones de las diferencias (y similitudes) que ha habido en el paso de un mensaje desde una lengua y una cultura a otras (Ainaud et al. 2003).

Procedimientos de traducción directa o literal

Préstamo: El préstamo consiste en la incorporación en el texto traducido de una palabra o expresión del texto original y, por tanto, que en general pertenece a la lengua original. Como procedimiento de traducción, suele ser **fruto de la decisión consciente de dejar huellas de una lengua** o cultura diferente de la de llegada en el texto traducido. (Ainaud et al. 2003:19). *supermán, cowboy, e-mail*

a) Fase 1: **transferencia o préstamo puro:** *foot-ball, hockey, CD-Rom, Secretary of the Foreign Office* «Ministro del *Foreign Office*» (pero véase abajo).

b) Fase 2: **naturalización**, o transferencia que **se adapta a la pronunciación, ortografía y morfología de la lengua receptora:** «fútbol», «hóquei», «cederrón»

En el caso de préstamos procedentes de terceras lenguas, a menudo con alfabetos diferentes, los términos suelen adaptarse a los sistemas de transcripción propios de la cultura de destino. La transcripción usual de términos japoneses suele ser invariable; no así los procedentes de lenguas como el árabe o el farsi, para los cuales el español dispone de un sistema diferente de los del inglés o francés:

Kalima is endorsed by the Crown Prince of Abu Dhabi, Mohammed bin Zayed al Nahyan, and backed financially by the emirate's authority for culture and heritage. The authority's director-

general, Mohammed Khalaf al Mazrouei, said the Crown Prince saw the UN figures and "commissioned us to work to revive translation".

[El proyecto] Kalima está auspiciado por el Príncipe Heredero de Abu Dhabi, Muhammad ben Zayid al-Nahyan, y financiado por la autoridad del emirato para la cultura y el patrimonio. El director de la autoridad, Muhammad Jalaf al-Mazruai, comentó que el Príncipe había visto las cifras de las Naciones Unidas y "nos encargó trabajar para revitalizar la traducción"

http://news.independent.co.uk/world/middle_east/article3182335.ece

Calco y traducción literal: En general, el calco o traducción literal es una expresión del texto meta que conserva la estructura o el significado de una expresión del texto original. La clasificación de Vinay y Darbelnet vincula el *calco* más bien al nivel de la palabra, mientras que la *traducción literal* es una extensión del mismo a nivel de la oración o del texto. Algunos autores se refieren al *calco* como como imposición de características estructurales de la LO, a cualquier nivel del lenguaje, mientras que la *traducción literal*, aunque sigue las pautas de la LO, es respetuosa con las normas de la LT (Ainaud et al. 2003:24). Así, tendríamos:

a) **Calco (o calco directo)**

- a.1.) **calcos de forma** (morfológicos, sintácticos, ortotipográficos y de puntuación).
- a.2.) **calcos de significado** (léxicos y semánticos).

science-fiction ⇒ «ciencia-ficción» (léxico y sintáctico: estructura *modificador* + *núcleo*)
disattentive ⇒ «**desatenta» (en lugar de «distráida») (léxico y morfológico: *dis-*)

Desde un punto de vista normativo, el calco es una fuente importante de **interferencias**. El calco léxico, habitualmente **calco semántico**, destaca por la gran cantidad de errores de traducción que produce sobre todo entre lenguas próximas con abundancia de **palabras cognadas**. El inglés y el castellano comparten una gran cantidad de léxico procedente del latín, pero cuya evolución puede haber determinado sentidos divergentes. A estas palabras cognadas engañosas se les llama **falsos amigos** (*false friends*), literalismos o "trampas de traducción". Así:

actually ⇒ **actualmente (en lugar de «en realidad»)
disorder (MED.) ⇒ **desorden (en lugar de «alteración» o «trastorno»)
collapse ⇒ **colapsarse (en lugar de «derrumbarse»)

- Traducir la siguiente frase:

Due to official parsimony only the one machine was built.

Muchos diccionarios y manuales, como el *Diccionario de falsos amigos* de Marcial Prado (2001) o el *Diccionario de dificultades del inglés* de Torrents dels Prats (1977, 2ª ed. 1989) proporcionan listados de falsos amigos. Algunos son tan habituales en la lengua oral y coloquial que son difíciles de detectar; otros con el tiempo pueden pasar a ser aceptados por la lengua estándar; otros pueden ser más o menos aceptados según variedades geográficas, por lo que lo más importante es estar alerta y conocer la relación de un probable literalismo con la norma para la variedad a la que traducimos. Aunque obviamente limitado, el *Diccionario panhispánico de dudas* es la referencia normativa más importante que tenemos en la actualidad.

- b) **Traducción literal (N) (o calco indirecto):** Se trata del calco cuando respeta las reglas de la LT.

Übermensch ⇒ superman (en inglés)
football ⇒ «balompié»
e-mail ⇒ «correo electrónico»

c) **Etiqueta** (N): Equivalente aproximado que tiene carácter provisional (sobre todo en neología).

Los siguientes procedimientos implican algún grado de adaptación cultural, por lo que presuponen que no existe equivalencia plena entre la **unidad de traducción** (UT) del texto de origen (TO) y el de destino o **texto meta** (TM)

d) **Equivalente cultural** (N) Uso de un **concepto de la cultura receptora que es aproximadamente equivalente** al del original (Franco 2004:136). También se ha llamado **naturalización** (Franco 1996):

Chancellor of the Exchequer ⇒ «Ministro de Economía/de Hacienda británico»

Secretary of the Foreign Office ⇒ «Ministro de Asuntos Exteriores británico»

delicatessen o *deli* ⇒ «charcutería»

BA degree ⇒ «licenciatura»

dime store ⇒ «todo a cien»

GCSE ⇒ «la selectividad»

e) **Equivalente acuñado** (Hurtado 2001) / **traducción estándar aceptada** (Franco 2004): «Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta» (Hurtado 2001:270). Aquí podríamos incluir también los topónimos que tienen traducción aceptada, así como las magnitudes, pesos y medidas cuya traducción responde a normas fijas en el entorno de destino:

Grand Jury ⇒ «Gran Jurado»

bucks ⇒ «pavos»

Federal Court ⇒ «Corte Federal»

Key West ⇒ «Cayo Hueso»

Edinburgh ⇒ «Edimburgo»

Nijmegen ⇒ «Nimega»

[the Queen], sitting there on her 40,000 acres?

[la Reina], sentada en sus 16.000 hectáreas?

(*The Queen*, película dirigida por Stephen Frears, 2006)

Algunos autores consideran las magnitudes, pesos y medidas como tipos de **adaptación** (véase abajo).

Procedimientos de traducción oblicua

Transposición: La transposición consiste en un **cambio de categoría gramatical**, es decir, el uso de un lexema de una categoría gramatical diferente a la que tenía el lexema que expresaba el mismo contenido en el texto original. Los más frecuentes son: paso de adjetivo a verbo, de verbo a sustantivo, y de sustantivo a verbo:

When are we meeting?

Con transposición (ADJ ⇒ VB)

¿Cuándo tenemos la reunión?

Your advice was very helpful.

Sin transposición (traducción literal)

Con transposición (ADJ ⇒ VB)

Tu/ vuestro consejo me fue muy útil.

Tu / vuestro consejo me sirvió de mucho.

The storm is centered around Sable Island, but its far western edges are already brushing the New England coast. (135)

La tormenta tiene su centro en torno a la isla Sable, pero sus extremos occidentales ya están rozando la costa de Nueva Inglaterra. (118)

(Junger 1997)

For example, the people at Oraibi, on Third Mesa, ceremonially close the four roads leading into their village. This happens when a member of the One Horn Society seals a road shut by 'drawing four lines across it with sacred commmeal', thereby protecting 'the village from any evil power that might come'

(Third Text 74)

Por ejemplo, los habitantes de Oraibi, en Third Mesa, cierran de forma ritual los cuatro caminos que llevan a su pueblo. Ocurre esto cuando un miembro de la Sociedad Un Cuerno cierra herméticamente uno de los caminos “cruzándolo con cuatro líneas trazadas con sémola sagrada de maíz”, protegiendo así el pueblo de cualquier poder maligno que pudiera sobrevenir.

En este último caso, *seals* expresa una acción que afecta un camino, la manera con que se hace y su resultado (“imposibilidad de franquearlo”), y el participio *shut* expresa también el resultado de la acción sobre el objeto. En castellano *cierra herméticamente* se han invertido las funciones. En la siguiente oración, *drawing across*, traducido por *cruzándolo... trazadas* también supone inversión de las categorías gramaticales. Cuando las categorías gramaticales se invierten de este modo, se le llama **transposición cruzada** (Vázquez Ayora 1977:281), traducción del *chassée croisée* de Vinay y Darbelnet.

- Traducir ahora la siguiente frase:

If you wish, you can reach for a glass of water or snap this book shut.

(Ainaud et al. 2003):

Modulación: La modulación es, a diferencia de la transposición, cuyo contraste es gramatical, un cambio en las categorías *semánticas* del original. Consiste en la transmisión de la “misma idea” del original, pero con distintas categorías semánticas, por lo que se altera el contenido literal del TO.

Entre las modulaciones más usuales está el paso de una expresión afirmativa a otra negativa por medio de la negación de su antónimo:

I don't think that's quite true.

Creo que no es del todo cierto.

shallow waters
aguas poco profundas

It's not unusual.
Suele ocurrir.

Keep off the grass.
No pisar el césped.

También lo serían otros casos en los que se cambia el todo por la parte, o la parte por el todo (**sinédoques**), la causa por el resultado o viceversa (**metonimias**), el aspecto verbal, la voz activa o pasiva, etc. Lo importante es que se transmita la idea implícita:

Your tickets will be waiting at the door. (Vazquez-Ayora, 1977: 313)
Pueden recoger las entradas en la taquilla.

Companies are pulling out of the country.
Muchas empresas ya han abandonado el país. (Ainaud et al. 2003:27)

Fractals, beautiful for their delicacy and surprising in their complexity, are produced by computers.
Las imágenes, de una delicadeza maravillosa y sorprendentes por su complejidad, son generadas por ordenador. (Ainaud et al. 2003:27)

Muchos autores señalan que es en la modulación donde se transmite lo que se ha venido en llamar “el genio de una lengua” en traducción. Son, efectivamente, un vehículo para expresar la creatividad del traductor, pero además, como veremos en unidades sucesivas, también son un medio para establecer el punto de vista (**posicionamiento**) del traductor

Equivalencia: Para Vinay y Darbelnet, la equivalencia es, en realidad, un caso especial de modulación en el que las posibilidades existen en la lengua de llegada como expresiones fijas, o bien como fórmulas asociadas a situaciones concretas. Vázquez-Ayora (1977: 314), citando a Malblanc (1968), afirma que la equivalencia entendida como procedimiento es "una modulación que se lexicaliza". **Dentro de este apartado tendríamos los refranes, frases hechas, locuciones, metáforas, interjecciones, onomatopeyas, etc., que tengan el mismo significado pragmático que la expresión original** (es decir, un sentido *adecuado* a la situación-tipo en la cultura de destino que se corresponda con una situación *equivalente* en la cultura de origen, **manteniendo la intencionalidad del autor original**, aunque quizá variando otros parámetros como la intertextualidad, la situacionalidad, etc.¹

<i>Say cheese!</i>	
<i>Ouch!</i>	
<i>Once upon a time...</i>	
<i>No pains, no gains.</i>	
<i>His bark is worse than his bite.</i>	

The Barrel of the Gun (120)
La boca del lobo (106)

(Título de un capítulo de *The Perfect Storm*, Junger 1996)

¹ La **intencionalidad**, la **informatividad**, la **situacionalidad**, la **aceptabilidad** y la **intertextualidad**, así como la **cohesión** y la **coherencia**, son condiciones de la textualidad según Halliday.

[Calvin Aggle](#)

[Calvin oyster](#)

[Calvin skin](#)

Amplificación o **adición de información**

Por medio de **paráfrasis, glosas, notas**, etc., es decir, en general, la adición de información en el cuerpo del texto (**glosa intratextual**) o en notas a pie de página, a final de capítulo o del libro, o en glosarios (**glosa extratextual**) (Franco 1996, 2004). En ellas podemos distinguir:

a) **neutralización** (N) (explicación del referente cultural con palabras que aluden a su función o a sus características externas): *Samurai* “miembro de la aristocracia militar japonesa de los siglos XI al XIX”; *Roget* “diccionario ideológico inglés” (función)

b) **análisis componencial**, o **explicitación** (N), en la traducción, de todos los rasgos definitorios del referente cultural original:

British Council ⇒ «organismo oficial para la promoción de la lengua y cultura inglesas en el extranjero»

c) La **generalización** o **particularización**, que son en rigor paráfrasis de la unidad conceptual expresada en el original, pueden considerarse tipos de amplificación. Pueden realizarse por medio de **hiperónimos** (términos más generales) o **hipónimos** (términos más particulares). El *hiperónimo* (Newmark lo llama *classifier*) acerca al lector meta el valor específico del referente cultural. A menudo forma parte de un añadido descriptivo o glosa intratextual:

Yorkshire ⇒ «el condado de Yorkshire»

a Chesterfield ⇒ «un sofá»

corned beef ⇒ «lonchas de fiambre»

Todos estos pueden ir acompañados del término o expresión original. A esta combinación de préstamo y amplificación se le llama **doblete** o **pareja** (N).

Ejemplo de **nota** o glosa extratextual (en este caso, una glosa intratextual hubiera resultado inadecuada, pues habría roto el ritmo del texto y el estilo oral desenfadado del personaje):

From the pass in the upper range of the Jarillas they could see the green of the benchland below the springs and they could see the thin standing spire of smoke from the fire in the stove rising vertically in the still blue morning air. They sat their horses. Billy nodded at the scene.

When I was a kid growin up in the bootheel me and my brother used to stop where we topped out on this bench south of the ranch goin up into the mountains and we'd look back down at the house. It would be snowin sometimes or snow on the ground in the winter... (216)

(Cormac McCarthy 1998)

Desde el desfiladero en el tramo superior de Las Jarillas se veía el verde del terreno de aluvión bajo el manantial y se veía la fina espira de humo vertical de la lumbre del hornillo elevándose en el aire azul y quieto de la mañana. Descansaron sin desmontar. Billy señaló con la cabeza el panorama.

Cuando era un chaval allá en el bootheel¹ mi hermano y yo solíamos detenernos en lo alto de un escalón como ése al sur del rancho hacia las montañas y mirábamos la casa desde allá arriba. A veces nevaba en invierno y el suelo estaba cubierto de nieve... (204)

¹ Extremo suroccidental del Estado de Nuevo México, en forma de talón de bota. (N. del T.)

El procedimiento contrario a la **amplificación** es la **condensación**, que reduce o concentra el significado por no considerar necesaria su reproducción completa:

John increased his speed ⇒ John aceleró

Adaptación: (VD) / **equivalente cultural** (N): Se habla de *adaptación* cuando se sustituyen uno o varios elementos del contenido del texto original por otros propios del entorno o cultura de destino, que garanticen los efectos pretendidos en el original. Se emplea:

- a) En casos en los que existen aspectos explícitos o implícitos de la cultura original en el texto, cuyo conocimiento es necesario para la comprensión del mensaje (estereotipos, tabúes, etc.).
- b) Cuando la inserción de un elemento del polo o cultura meta en el texto traducido se consideraría poco aceptable o inaceptable según las tendencias dominantes.

Hay dos tipos de adaptación:

- a) La **adaptación intracultural** (F). El elemento sustituto pertenece también al **entorno cultural de partida**. De esta manera se respeta la restricción de la **verosimilitud cultural**.
- b) La **naturalización**, si el elemento sustituto pertenece al entorno cultural de *destino* —porque el entorno cultural es irrelevante o se pretende adaptar a una situación cultural propia de la cultura receptora, como ocurre en muchas adaptaciones de textos publicitarios o de obras teatrales, etc.; por ejemplo, el *Pygmalion* de Bernard Shaw al catalán por Joan Oliver (Ainaud et al. 2003: 30-1):

100 dollars ⇒ «cien euros»
corned beef ⇒ «carne Mina»
Cyalume sticks ⇒ tubos Starlite (*PESC.*)

Hay que advertir, no obstante, que no siempre está clara la frontera entre la *equivalencia cultural* y la *naturalización*.

Compensación: Por medio de la **compensación** se transmiten elementos del contenido o estilo del original en un lugar diferente de aquél donde aparecían en el original. Suelen estar vinculados a la variación lingüística (por ejemplo, un registro específico, determinadas expresiones de formalidad o familiaridad —**tenor** del discurso—, o rasgos propios de variedades sociales, históricas o geográficas), y se da cuando al traductor se le hace difícil traducir determinado rasgo en la misma palabra o unidad en la que aparecen, pero decide presentar un rasgo similar en otro lugar del texto donde sí puede hacerlo sin problemas. Aquí lo que importa es transmitir el tono del texto o de los personajes, de manera que el lector vaya construyendo **señas de identidad**. (Ainaud et al. 2004).



Omisión: o eliminación de elementos que se consideran redundantes o poco importantes... pero también inadecuados por determinadas cuestiones culturales o ideológicas, por lo que este procedimiento ha de relacionarse con la compleja cuestión de la **ideología**, la **manipulación**, la **censura** y otras formas de intervención en traducción.

a dark Cadillac sedan ⇒ «un Cadillac oscuro» (Franco 1996)

The Japanese word for government bureaucrat, *yakunin* (yah-kuu-neen), offers a worm-hole view of their world. (B. Lafayette, *Japan Unmasked*, 2005:121)

La palabra japonesa para el burócrata del gobierno, *yakunin*, ofrece una imagen muy clara de lo que es su mundo.

I was chiefly disgusted with modern history. For having strictly examined all the persons of greatest name in the courts of princes for an hundred years past, I found how the world had been misled by prostitute writers, to ascribe the greatest exploits in war to cowards, the wisest counsel to fools, sincerity to flatterers, Roman virtue to betrayers of their country, piety to atheists, **chastity to sodomites**, truth to informers. [...] How many villains had been **exalted** to the highest places of trust, power, dignity, and profit: how great a share in the motions and events of **courts**, councils, and senates might be challenged by **bawds, whores, pimps**, parasites, and buffoons; how low an opinion...

(Jonathan Swift, *Gulliver's Travels*, p. 244)

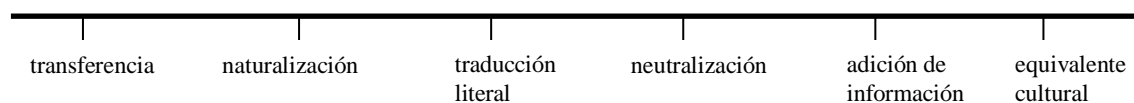
Me disgustó sobre todo la historia moderna. Porque, habiendo examinado estrechamente las personas de más grandes nombres en las cortes de los príncipes durante los cien años últimos, encontré cuánto había sido desfigurado el mundo por escritores mercenarios, que adscribieron a cobarde las grandes hazañas bélicas, a necios los consejos prudentes, a aduladores la sinceridad, la virtud romana a los traidores a su nación, la piedad a los ateos y la veracidad a los delatores. [...]; cuántos villanos habían sido exaltados a los más altos puestos de confianza, poder, dignidad y provecho; cuánta parte en los actos de cortes, consejos y senados podían achacarse a parásitos y bufones. ¡Qué opinión tan baja ...!

(Jonathan Swift, *Viajes de Gulliver*, trad. Juan G. de Luaces, 1969, p. 125)

Continuo de procedimientos de traducción según su distancia cultural (traducción de referentes culturales)

- intervención
- acercamiento al lector meta

+ intervención
+ acercamiento al lector meta



(Franco 2002, 2004)

